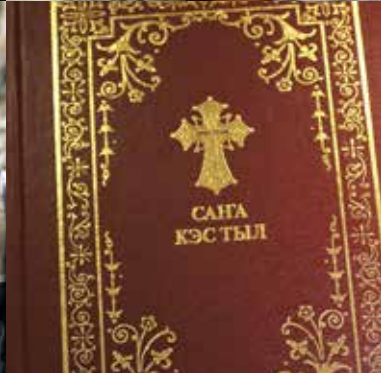




De Bijbel in de taal die je hart raakt!

BIJBELVERTALINGEN VOOR MENSEN
IN DE VOORMALIGE SOVJET-UNIE



Steun het Institute for Bible Translation

Het Institute for Bible Translation (IBT) in Moskou vertaalt de Bijbel of gedeelten ervan in de talen van de niet-Slavische volken van de voormalige Sovjet-Unie, inclusief Rusland. Daarnaast zorgt het voor de uitgave en de verspreiding van deze Bijbelvertalingen.

Bronnen van inkomsten

Als wetenschappelijk instituut ontvangt het IBT een subsidie van de Russische Academie van Wetenschappen – dit is uniek! Het grootste deel hiervan wordt gebruikt voor seminars en trainingen voor de vertalers.

De vertaalprojecten zelf worden voornamelijk gefinancierd door giften van particulieren, organisaties en stichtingen uit het buitenland. Er wordt hard gewerkt om ook lokaal fondsen te werven. Het IBT werkt vanuit een christelijke overtuiging en in samenwerking met kerken.

Resultaten

Het IBT geeft complete Bijbels uit, maar ook Nieuwe Testamenten of losse Bijbelboeken. Daarnaast zijn er kinderbijbels en tweetalige uitgaven, met naast de lokale taal ook het Russisch. Bijzonder is ook hun (Russische) uitgave van parallelle teksten uit Bijbel en Koran – niet onbelangrijk voor deze multireligieuze regio.

Een Nederlandse oma kan kiezen uit allerlei kinderbijbels, de ogen van een oma van het Zuid-Siberische Shor-volk straalden toen er eindelijk een bundel met Bijbelverhalen voor kinderen in haar taal beschikbaar kwam.

De goede boodschap en cultuurbehoud gaan hand in hand

Het gebied waarvoor het IBT werkt kent een grote verscheidenheid aan talen, religies en culturen. Doordat de Bijbel er vooral in de Russische taal bekend is, ziet men God vaak als een ‘Russische God’. En je bekeren tot het christendom als je cultuur ontkennen. Een Bijbel in de eigen taal laat mensen dan ontdekken dat God er ook voor hen is. Veel mensen worden pas door het lezen van de Bijbel in hun eigen taal in hun hart geraakt door de boodschap.

‘Ik dacht altijd dat God een Russische God was, maar nu ik de Bijbel in mijn eigen taal lees, begrijp ik pas dat Hij ook mijn God is en dat Hij van mij houdt.’

(een lezer van de Bijbel in het Lezgi, gesproken in zuid-Dagestan)





Bijbellezers aan het woord

In de tijd van het communisme was de Bijbel een verboden boek. Het systeem is weliswaar veranderd, maar het wantrouwen tegen religies is op veel plaatsen nog niet verdwenen. In landen als Tsjetsjenië, Turkmenistan en Oezbekistan moeten vertalers hun werk in het geheim doen. Een vertaalster in Oezbekistan moest, nadat haar huis door de geheime politie was doorzocht en haar computer was meegeenomen, het land verlaten. Voor christenen is de situatie zeker niet gemakkelijk. Zij mogen geen kerkdiensten houden en geen Bijbel bezitten.

• De Bijbel op je mobiel: modern en veilig

Een Oezbeeks echtpaar maakte zich zorgen om hun gelovige zoon, niet omdat ze tegen zijn geloof waren – ze zagen dat het hem goed deed – maar omdat ze bang waren voor de mening van hun dorpsgenoten. Dus toen de jongen zijn ouders bezocht, nam hij geen Bijbel mee. Dat hoefde ook niet, want hij had de tekst op zijn telefoon. Zo kon hij zijn vader voorlezen uit Jona.

• Lucas in het Nenets

Een gelovige Nenets (afkomstig uit Noordwest-Siberië) vertelt: 'Mijn familie beschuldigde mij ervan dat ik mijn wortels en onze cultuur en tradities verraadde, toen ik christen werd. Veel Nenetsen denken dat je Russisch moet worden als je christen wilt zijn. Daarom is het zo belangrijk dat we de Bijbel in onze eigen taal krijgen. Nu het Evangelie van Lucas in mijn eigen taal is verschenen, kan ik mijn familieleden over God vertellen in een taal die zij begrijpen!'

• Gebedenboek

Een vrouw uit een gemeente van gelovigen wilde al heel lang een gebedenboek. 'Je dagelijkse gebeden doen is een belangrijk deel van het leven van Krim-Tataren. Die gebeden zijn allemaal in het Arabisch maar niemand kent Arabisch. Ik ook niet en ik wil niet iets opzeggen dat ik niet begrijp. Toen ik een Psalmbundel in mijn eigen taal kreeg, heb ik een paar Psalmen uit mijn hoofd geleerd en die bid ik nu, met anderen of alleen.'





Pia Wolthuis-Flik werkte vele jaren bij het Nederlands Bijbelgenootschap en was betrokken bij verschillende Bijbelvertaalprojecten. Zij zet zich sinds haar pensionering in voor het IBT. 'Het IBT werkt, om zijn doelen te bereiken, samen met andere organisaties: lokale Bijbelgenootschappen, de Russische Academie van wetenschappen, kerken en

andere vertaalorganisaties. Dat spreekt me aan, het betekent kwaliteit, maar ook efficiënt gebruik van het geld dat het IBT ontvangt. Het instituut is transparant over de besteding ervan.' Ze eindigt met een persoonlijke noot: 'Ik ben zelf in Groningen geboren en opgegroeid. Toen de *Bibel* in 't *Grunnegers* verscheen en ik erin begon te lezen, hoorde ik de stem van mijn moeder in mijn hoofd. De Bijbeltekst raakte mijn hart nog meer dan toen ik hem in het Nederlands las.' Pia Wolthuis beveelt het werk van het IBT van harte bij u aan!



Michiel de Zeeuw is predikant in Zierikzee (PKN). In 2012 ontving hij Marina Lomova van het IBT in zijn gemeente. De Zeeuw: 'Wil je in ons land een Bijbelverhaal met iemand delen, dan zoek je naar ruimte. Soms zitten vooroordelen in de weg om samen echt te verstaan wat verteld wordt. Gelukkig zijn er vele mogelijkheden om de weg vrij te maken! Toen Marina in de Thomaskerk vertelde wat de mensen van het IBT moeten doen voor ze een Bijbelverhaal kunnen delen, werd het heel stil. We waren onder de indruk van hun moed en voelden ons verrijkt door het vertrouwen waarmee zij werken aan een verstaanbare Bijbel. Het werk van deze inspirerende medechristenen verdient onze steun. Samen op de weg van gunnen naar kunnen. Geef aan het IBT.'



Wilt u meer weten over het IBT?

Neem dan contact op met de contactpersonen van het IBT in Nederland:
Pia Wolthuis (pia.wolthuis@gmail.com)
Christa Nijzing (acnijzing@xs4all.nl)

Voor meer informatie kunt u ook terecht op de Engels- en Duitstalige website van het IBT: www.ibtrussia.org

De stichting heeft de ANBI-status, dus uw gift is, onder de bekende voorwaarden, aftrekbaar van uw belastbaar inkomen.

Wilt u het werk van het IBT steunen?

Dat kan door uw gebed en door uw financiële bijdrage. Bewust is ervoor gekozen de financiën onder te brengen bij de Stichting Witte Velden. Deze stichting zorgt ervoor dat alle giften zonder aftrek van kosten volledig bij het IBT terecht komen. Zij doet dit pro Deo.

IBAN NL89 INGBO001485137
BIC INGBNL2A
Bank ING BANK NV
t.n.v. Stichting Witte Velden,
Hilversum

o.v.v. 'bijdrage IBT', met daarbij eventueel de naam van een specifiek project.

